

Voice of UNIS

Ausgabe: November 2016

Ehrenamtliches Engagement mit neuer Struktur

Die Initiative „müritz hilft“ ist anerkannter gemeinnütziger Verein

Engagierte Bürgerinnen und Bürger, die sich seit mehr als eineinhalb Jahren für Menschen mit Fluchthintergrund und für interkulturelle Vielfalt in unserer Stadt einsetzten, haben sich jetzt in einem Verein zusammengeschlossen. Dieser strukturelle Rahmen soll juristisch eigenständige Arbeit möglich machen, so dass die Mitglieder effizienter und öffentlichkeitswirksamer agieren können. Auch weitere Menschen und Institutionen sollen für dieses wichtige Tun vor Ort gewonnen werden.

Im Rahmen der Initiative „müritz hilft“ wurde bereits viel geleistet und so soll es natürlich auch bleiben: Möbeltransporte, Begleitung bei Arzt- und Behörden-gängen, Fahrradwerkstatt, Deutschunterricht, Kinderbetreuung, Nachhilfe, Helfernnentreffen und Veranstaltungen – wie das wöchentlich stattfindende Café International und ein Stammtisch – sind nur einige Beispiele. Darüber hinaus lassen sich nun Spenden und Fördermittel einwerben, um zukünftig eine eigene Begegnungsstätte für die verschiedenen Veranstaltungen zu betreiben. Weitere Aktivitäten sind geplant und Ideen und Anregungen immer willkommen. Die engagierten Menschen bei „müritz hilft“ wissen, wie wichtig persönlicher Kontakt zwischen Menschen unterschiedlicher kultureller Hintergründe für ein Ankommen in der neuen Gesellschaft ist. Gegenseitiges Verständnis ist dazu Voraussetzung.



Ziel ist es auch die Menschen mit Fluchthintergrund einzubinden ihre Vorschläge und Vorstellungen miteinzubringen. Sie sind willkommen sich im Verein zu engagieren und können sich mehr und mehr auch gegenseitig helfen. Alle Interessierten sind eingeladen, Mitglied im Verein zu werden. Die Eintrittsformulare sind unter www.muertiz-hilft.de herunterzuladen. Sie können auch jeden Sonnabend im Café International, Alter Markt 14 von 15:00 bis 18:00 Uhr, persönlich abgeholt, ausgefüllt und abgegeben werden.

Voluntary support with new structure

The initiative „müritz hilft“ is now a registered nonprofit association

The citizens involved in supporting people with migration backgrounds and in making a sign for intercultural diversity in our city decided to unite as registered nonprofit association. The new structural frame is needed for independent work and helps the members to act more efficient and to become more present in public. It will be easier to motivate new members and institutions to take part in the important work of the association „müritz hilft“.

As you know „müritz hilft“ already did a lot of different things and they will of course go on like that. Some examples are: help with furniture transportation, assistance with appointments at the different offices, bicycle repair, German lessons and help with school homework, volunteer get-togethers and events like the weekly Café International. Now, as a nonprofit association it is possible to apply for subsidies and to receive donations. Due to that, in future we will be able to build up an intercultural meeting place with different arrangement and activities during the whole week. You are welcome to let us know about your ideas and wishes.

The members of „müritz hilft“ know how necessary personal contact between people of different cultural origins is, to make everyone feel welcome in the local society. Mutual understanding is required.

الدعم التطوعي مع الهيكل الجديد

مبادرة Müritz hilfe غير ربحية وهي جمعية مُعترف بها .

المواطنات والمواطنين الذين إنضموا إلى الجمعية طوعاً ، والتزموا منذ سنة ونصف السنة، للعمل مع الناس من أجل إدراج اللاجئين والثقافات الأخرى المتنوعة في مدينتنا .

حيث ينبغي على هذا الإطار الهيكلي جعل العمل المستقل ممكناً من الناحية القانونية . وذلك أنّ الأعضاء من ذوي الكفاءة كما أنهم يجيدون العمل في مجال العلاقات العامة .

كما أنه ينبغي أيضاً على الناس الآخرين والمؤسسات تغطية هذا الحدث المهم للمنطقة محلياً .

وكجزء من مبادرة Müritz hilfe فإنه يتم تقديم الكثير ، وطبعاً هذا الحال مستمر .

فنذكر كمثال على ما قد تمّ تقديمه " نقل الأثاث ، المرافقة عند زيارة الطبيب ، الإجراءات الإدارية ، ورشة تصليح الدراجات دروس اللغة الألمانية ، رعاية الأطفال ، الفعاليات و اجتماعات المساعدين كاجتماع الأسبوعي في المقهى العالمي . تلك كانت بعض الأمثلة فقط على سبيل الذكر لا على سبيل الحصر .

علاوةً على ذلك ، فإننا سنقوم بالحثّ على التبرّع في المستقبل ، لتأمين مكان للاجتماعات، ولمختلف الفعاليات أيضاً.

وأنّ أية أنشطة إضافية أو أفكار أو مقترحات فهي دائماً في موضع الترحيب .

الأشخاص المتفانين في الجمعية يدركون كم هو مهم الإتصال الشخصي المباشر ، ما بين الناس من مختلف الثقافات والأصول ، وذلك للوصول إلى الشركات الجديدة و خلق تفاهم متبادل .

الغاية هي دمج الأشخاص الذين يملكون الخلفية الكافية للتعامل مع اللاجئين . ومساهماتهم بالاقترحات والأفكار.

وهم أيضاً مرحّب بهم أيضاً في الجمعية ليتمكنوا من جذب المساعدات المتبادلة أكثر وأكثر .

جميع المهتمين مدعوين ليكونوا أعضاء في الجمعية ، وذلك من خلال ملئ الطلب عن طريق صفحة الجمعية على الانترنت على العنوان www.muertiz-hilfe.de

وكذلك بإمكانهم التسجيل وتقديم الطلب شخصياً يوم السبت من كل أسبوع في المقهى العالمي الكائن في العنوان :

Alter Markt 14 Jeden Samstag von 15:00 bis 18:00 Uhr
Autor: Jasmin Glause Bearbeitung: Nachwan Alkhalaf

One aim of the newly founded association is to integrate members with migration backgrounds themselves in the association structure. They can get involved and contribute with different suggestions and input. As people more and more learn about habits in Germany they can help each other more easily too.

Everyone interested is invited to become a member of Initiative "müritz hilft" e.V. The admission form is available at the website www.muertiz-hilft.de or you can visit us at Café International, Alter Markt 14 every Saturday between 3 and 6 pm, fill in the form and hand it in to one of the other association members.

Author: Jasmin Glause

Ein Jahr Fahrradreparatur für Flüchtlinge

Hilfe durch Selbsthilfe

In unserer Region sind funktionsfähige Fahrräder für viele Migranten wichtig, um oft lange Wege zu überbrücken. Das Fahrrad hilft, um zur Schule, zum Integrationskurs oder zum Deutschunterricht zu kommen. Auch in der Freizeit wie z.B. um zum Fußballtraining, zum Café International oder auch Einkaufen zu fahren, ist das Rad oft unentbehrlich. Vor allem für Flüchtlinge, die in umliegenden Dörfern untergebracht sind, ist es ein treuer Freund. Da wäre es schlimm, wenn kein geeignetes Fahrrad beschafft werden kann oder wenn das geliebte Verkehrsmittel technische Probleme hat.

Seit einem Jahr kann das Netzwerk «müritz hilft» alle interessierten Flüchtlinge mit gespendeten Fahrrädern versorgen. Oft sind aber Felgen verbogen, Kugellager wackeln oder es fehlen wichtige Teile. Viele Räder müssen aufwändig repariert oder sogar neu aufgebaut werden. Wolfram Goetze hat die Arbeit für uns übernommen. Damit unsere neuen Mitbürger nicht Opfer des für sie fremden Straßenverkehrs werden, bekommen alle gute Bremsen, Licht, Reflektoren und Klingeln. Die Flüchtlinge müssen nur die wenigen „Neuteile“ bezahlen. Jeden Sonnabend



helfen Petronela und Wolfram Goetze den Flüchtlingen bei Reparaturen. Egal ob der Schlauch ein Loch hat oder ein Tretlager auszuwechseln ist, es kostet drei Euro für Material. Dabei wird viel miteinander gesprochen, so mancher gute Rat mitgegeben, auch mal Kaffee getrunken und immer ein kritischer Blick auf die Verkehrssicherheit geworfen. Bisher wird dieses Angebot im Garten der Familie rege genutzt.

Da die Nachfrage sehr hoch ist, suchen wir einen Raum, wo wir die Selbsthilfe, vielleicht nicht nur an Fahrrädern, auch im Winter organisieren können. Wenn jemand einen geeigneten Raum anbieten kann, nehmen Sie bitte Kontakt mit Petronela und Wolfram Goetze in der Straße Am Volksbad auf.

Eigenbericht

عام لتصليح دراجات اللاجئين

المساعدة من خلال الاعتماد على الذات

في منطقتنا وظيفة الدراجات مهمة لكثير من المهاجرين ، وغالباً ما تكون المسارات أو المسافات طويلة .
الدراجة تساعد بالذماب إلى المدرسة للحصول على تعليم اللغة الألمانية ، وأذلك في أوقات الفراغ فعلى سبيل المثال حضور تدريبات آرة القدم والحضور إلى المقهى العالمي أيضاً ، وأذلك للتسوق .
فهي في آثير من الأحيان أساسية ومهمة لكثير من اللاجئين وللأشخاص المقيمين في القرى المحيطة. إنها فعلاً صديقة مخلصه .

منذ عام استطاعت شبكة Müritz Hilfe

توفير الدراجات من المتبرعين لجميع اللاجئين المهتمين بالحصول على دراجة .
لكن في آثير من الأحيان تكون معطلة أو تكون قطع مهمة فيها قد فقدت ، فيتوجب علينا إصلاحها بشكل متقن أو حتى إعادة تركيبها آاملة .

وقد أخذ السيد Wolfram Goetze

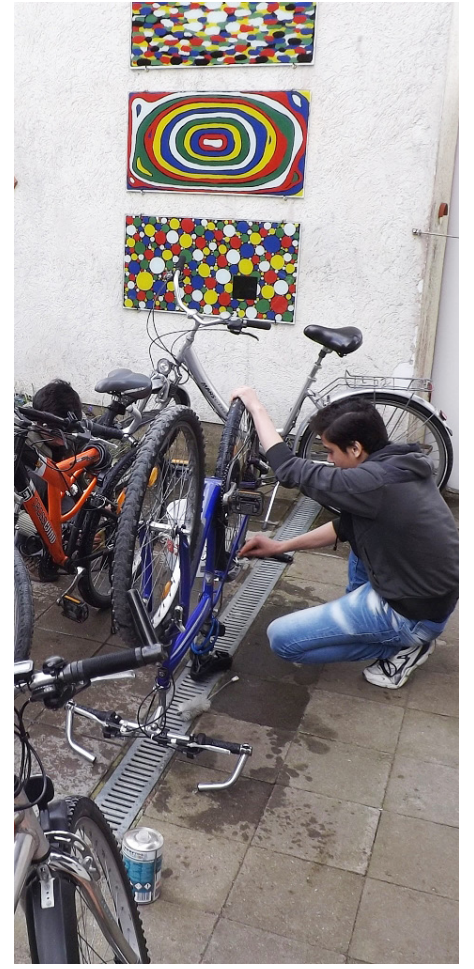
على عاتقه العمل من أجلنا للحصول على بعض القطع مثل (عاسات ضوئية - فرامل جيدة - وجرس)
وعلى اللاجئين فقط دفع ثمن القطع الجديدة .

في يوم السبت من آل أسبوع يقوم السيد Petronela und Wolfram Goetze بمساعدة

اللاجئين بتصليح الدراجات وتقديم النصح للقواعد المرورية الجديدة بالنسبة لهم .
ولا يهم إذا آان هناك ثقب بالإطار أو لزم استبداله فتكفله ذلك ستكون فقط 3 أويرو للأدوات
وسيعطون بعض النصائح لاستخدام الدراجة بشكل جيد أما أنه سيقدمون لك النصح من أجل السلامة العامة على الطرق
بالإضافة لكوب قهوة .

حتى الآن سيكون هذا النشاط في حديقة منزل العائلة وحالياً نبحث عن غرفة ما حيث سنعمل بها ولربما ليست فقط من
أجل إصلاح الدراجات في الشتاء ، فإذا آان هناك أي شخص يمكنه أنه يقدم لنا غرفة مناسبة نرجوا أن يتواصل مع

Straße Am Volksbad في العنوان Petronela und Wolfram



Was wird von unseren Heimbewohnern erwartet?

Die Mitarbeiter der Heime haben auch ihre Vorstellungen und Wünsche, was eine angenehme, gemeinsame Zusammenarbeit mit den Heimbewohnern betrifft und diese möchten wir an dieser Stelle einmal bekannt geben. So erwarten sie ganz einfach Respekt von den Heimbewohnern für ihre geleistete Arbeit. Jeder sollte hierbei auch bedenken, dass sich die Tätigkeiten nicht immer nur darauf beschränken, wozu derjenige laut seinem Arbeitsvertrag verpflichtet ist. Es hängt oft weit mehr persönliches Arrangement dran, als der Einzelne sieht.

Es sollte für jeden Bewohner eine Selbstverständlichkeit sein, die materiellen Mittel zu achten. Pünktlichkeit, das heißt Termine einhalten, frühes Aufstehen sowie Sauberkeit werden bei uns sehr geachtet und das erwarten wir auch von anderen. Ebenso selbstverständlich und wichtig sollte es für unsere Heimbewohner sein, so schnell wie möglich die deutsche Sprache zu erlernen.

Hat man sich ein Heim, bzw. Haus geschaffen, ist man bestrebt dieses auch zu pflegen und im Wert zu erhalten. Das erwarten die Mitarbeiter auch von den Heimbewohnern, nämlich dass sie sich an der Reinigung und Werterhaltung der Anlage mit beteiligen. Sie sollten sich immer vor Augen führen, dass dies alles von den Steuergeldern der arbeitenden Bevölkerung bezahlt wird. Ebenso geben die Mitarbeiter den Bewohnern zu bedenken, dass sie Geduld mit den Behörden haben müssen und diesen die notwendige Zeit zum Bearbeiten der Anträge geben, um auch in ihrem Sinne alle Angelegenheiten korrekt und ordnungsgemäß zu erledigen.

Ein Gedanke sei an dieser Stelle noch gestattet: das Miteinander aller Völker EGAL welcher Religion! Wir sind alle Menschen und sollten auch jeden so akzeptieren. Uns verbindet die gleiche Welt, auf der wir leben. Wir haben nur die Eine! Die gleiche Luft , die wir atmen. Und wir brauchen sie alle!

Wir müssen lernen miteinander zu leben, zu arbeiten und vielleicht sogar miteinander zu lachen.

Autoren: Nachwan Al Khalaf • K. Rhein



teenotel

Das Internat an der

Müritz

مالذي تنتظرونه من السكان في الكامب ؟

السؤال كان لموظفي أحد الكامبات في المنطقة .

العاملين من هذا الكامب لديهم بعض الأمنيات في مخيلتهم ، ومن اللطيف أن نعمل معاً لتحقيقها وللخلاص من جميع مخاوف السكان في الكامب . وهذا يتطلب منا بعض المعرفة . فنحن نتطلع ببساطة إلى قيام السكان بجميع أعمالهم كما ينبغي عليهم القيام ببعض الأنشطة الأخرى . والمعضلة ليست محصورة بهذا الشأن فقط .

فالبعض أصواتهم تكون مرتفعة وكأنه يعتقد بأنه الوحيد هنا ، ويعتمد ذلك الأمر في تخطيه على الشخص نفسه ، أيضا ينبغي على العاملين منهم في الكامب أن يعرفوا وبشكل شخصي بأن الموارد المالية دقيقة جداً وهذا يعني الالتزام بمواعيد العمل ، والاستيقاظ مبكراً ، إضافة إلى النظافة وسيكون هذا بالنسبة لنا تعبيراً عن الإحترام ، وهذا ما ننتظره أيضاً من الجميع .

كما أنه من الضروري جداً تعلم اللغة الألمانية وبالسرع الممكنة . كل شخص هنا هو بمثابة مدير للكامب وهذا يتطلب منه الحرص والمحافظة والإهتمام بقيمته . أي أن كل شخص سيقوم بالتنظيف وأعمال الصيانة وبمبادرة شخصية منه ، وعليهم أن يتذكروا دائماً أن هذه الأموال قد دفعت من قبل ضرائب الموظفين .

نأمل من السكان في الكامب بأن يكونوا صبورين على السلطات . وإعطائهم الوقت اللازم والضروري لإنجاز الطلبات ، ولإشعارهم بأن جميع الأمور ستتجز بصورة صحيحة ونظامية . وأخيراً نحن نعيش على أرض واحدة ونبتنفس هواءً واحداً وجميعنا يحتاج لذلك . نحن جميعنا بشر ونبغى علينا تقبل الطرف الآخر ، وأن نتعايش معاً ونعمل معاً .

Syrisches Haus in Neubrandenburg

Über uns:

Das syrische Haus in Neubrandenburg ist eine soziale unabhängige Vereinigung, die aus den syrischen Flüchtlingen in Deutschland

(Land Mecklenburg-Vorpommern, Stadt Neubrandenburg) besteht.

Wir kümmern uns um die Syrer. Fragen der Religion, dem Nationalismus oder der Ethnie sind für uns nicht von Bedeutung

Wir versuchen:

1. Die soziale Kommunikation zwischen den Syrern leichter zu machen

2. Die Integration der Syrer in die deutsche Gesellschaft zu organisieren und zu erleichtern

3. Erklären der deutschen Gewohnheiten und Gesetze und erklären, warum die Einhaltung der Gesetze wichtig ist

4. Vermittlung eines klaren Verständnisses für die syrischen Flüchtlinge durch Schreiben von Artikeln in Zeitungen und anderen Medien

5. Den Syrern, die in Neubrandenburg, leben zu helfen (bei der Wohnungssuche, Möbel, Übersetzung, Nachhilfe in Deutsch, Suche von Schulen für Jugendliche und Kinder)

6. Informationen über die syrischen Menschen sammeln, die in Neubrandenburg leben. Statistiken anfertigen über die Anzahl, dem Alter und der Qualifikation

7. Unsere Meinung zu den Ereignissen, die in der Welt stattfinden zum Ausdruck bringen. Besonders über die Situation in Syrien, die uns sehr verletzt

8. Organisation und Durchführung von sportlichen und kulturellen Events mit dem Ziel, die Integration und Kommunikation zwischen den Syrern und den Deutschen zu erleichtern

9. Hilfe beim Suchen von Arbeitsstellen, wenn es möglich ist

10. Kümmern um die arabische Kultur, Traditionen und Sprache. Vor allem zwischen den syrischen Kindern und den Interessenten, die zu uns kommen und sich kümmern

Autor: Thaaer Khubbieh

2

العالم وبخاصة الأحداث التي تضر بنا كسوريين .

8 تأسيس أنشطة ونوادي رياضية وتنظيم اللقاءات الثقافية بهدف تسهيل الاندماج والتواصل بين السوريين والألمان .

9 تأمين فرص عمل إن أمكن ذلك من خلال وكالة العمل .

10 الاهتمام بالثقافة والعادات واللغة العربية عند الأطفال السوريين والمهتمين .

1

Syrisches Haus

البيت السوري في مدينة

« نوي براندن بورغ ».

Neubrandenburg الألمانية

معلومات حول الجمعية :

هي جمعية اجتماعية خدمية مستقلة مكونة من أعضاء سوريين يسكنون في مدينة « نوي براندن بورغ » . Neubrandenburg الألمانية وتهدف إلى العمل بين ومع السوريين في المدينة بعيداً عن أي نقاش سياسي أو ديني أو قومي .

أهداف الجمعية :

1 العمل على تسهيل عملية التواصل والتعارف بين السوريين.

2 تعريف وتسهيل الاندماج المتبادل بين السوريين والألمان .

3 التعريف بعادات وتقاليد المجتمع الألماني وشرح قوانين الدولة وضرورة التقيد بها .

4 تقديم صورة واضحة عن اللاجئين السوري من خلال طباعة بعض المنشور وكتابة المقالات في

بعض الصحف والإعلام المرئي والمسموع .

5 تقديم المساعدات والخدمات الممكنة للاجئين السوريين من معلومات عن السكن ، الترجمة ، الأثاث ، المساعدة في

تعليم اللغة ، البحث عن مدارس ورياض الأطفال .

6 تنظيم السوريين وإحصائهم كماً ونوعاً ضمن استمارات خاصة .

7 التعبير عن موقفنا كسوريين من الأحداث الجارية في

Was ist der schwarze Freitag (Black Friday) und wie kaufen wir Dinge günstig oder zum halben Preis?

Black Friday nennt man den Freitag nach Thanksgiving. Thanksgiving fällt immer auf den vierten Donnerstag im November. Daher gilt der darauffolgende Freitag als Black Friday und somit als Start in ein traditionelles Familienwochenende für die Weihnachtseinkaufszeit.



Aber der Einkauf erfolgt mittlerweile zum großen Teil auch schon über das Internet. In dieser Zeit werden in Amerika große Umsätze in den Geschäften gemacht. Dieser Tag gilt als wichtiger Indikator für das Weihnachtsgeschäft. So öffnen die Geschäfte üblicherweise schon um 5.00 Uhr mit Rabatten und Sonderangeboten. Deshalb gibt es auch oft schon lange Schlangen vor den Türen. Das sichert den schnellsten Käufern die „doorbusters“...sprich Schnäppchen. Das heißt, niedrige Preise im Vergleich zu den sonstigen handelsüblichen Preisen. Wenn man Glück hat, sogar bis zu 90%.

Mit der Zeit hielt dieser Freitag auch in Europa Einzug. Einkäufe über Kreditkarten erleichtern den Handel bzw. ermöglichen ihn erst in bestimmten Internethops. Im Netz gibt es bei vielen Onlinehändlern auch schon den Cyber-Monday mit den entsprechenden Sparaktionen.

Der Name Black Friday kommt daher, dass die Menschenmassen vor den Geschäften oder auch Einkaufszentren aus der Entfernung wie eine einzige schwarze Masse erscheinen.

Nachwan Alkhalaf
Kerstin Rhein
Karikatur: Jennifer Kraie

2

نحن مقبلون على يوم يعتبر من أكثر الأيام نشاطاً في البيع و الشراء عن طريق الانترنت والتجارة الإلكترونية ، وهي الجمعة السوداء التي تقوم بشكل رئيسي في أمريكا وقد انتقلت إلى بعض الدول الأوربية ومن بينها ألمانيا .

الجمعة السوداء هي آخر جمعة في شهر نوفمبر (تشرين الثاني) من كل عام ، لذلك لو تحدثنا عن عام ٢٠١٦ فستكون بتاريخ ٢٥،١١،٢٠١٦ .

حيث ستقوم الشركات الموزعة والتي تعمل في مجال التسويق والبيع الإلكتروني بعرض منتجاتها لهذا العام بأسعار قليلة مقارنةً بالسعر الأصلي تصل العروض أحياناً حتى ٩٠% في بعض المتاجر ، ولهذا سميت بالجمعة السوداء .

كيف تستفيد من الجمعة السوداء حتى لو كنت خارج الدول التي تتبناها ؟

١- بطاقة إئتمانية : طبعاً من المفضل أن يكون مصدر البطاقة بنك أمريكي ، وذلك لأن بعض المتاجر لن تقبل سوى البطاقة الأمريكية .

٢- صندوق بريد أمريكي : هذه النقطة تعني أن تقوم بالتسجيل في مواقع مثل :

وغيرها من المواقع الأخرى . Fish is fast – my US- Shop and ship – world ship

Nachwan ALKhalaf

1

الجمعة السوداء !!
ماهي الجمعة السوداء ؟
وكيف تشتري أشياء بنصف ثمنها ؟

Die deutsche Sprache lernen

Gute Kenntnisse der deutschen Sprache sind wichtig, um Arbeit zu finden.

Wenn Sie die deutsche Sprache lernen oder Ihre Deutschkenntnisse vertiefen, ist es viel leichter eine feste Arbeitsstelle in Deutschland zu finden. Sie haben schon den Integrationskurs und die B1-Prüfung geschafft? Dann könnte es für Sie so weitergehen:

Berufsbezogene Sprachförderung (845 AufenthG)

Im Pflicht-Integrationskurs wird die deutsche Alltagssprache erlernt. Er schließt mit der B1-Prüfung ab. Menschen mit Migrationshintergrund haben aber danach auch Anspruch auf eine berufsbezogene Sprachförderung (Abschluss: B2-Prüfung).

Hierfür gibt es weitere Module, die auf dem Integrationskurs (B1) aufbauen. In berufsbezogenen Sprach- und Weiterqualifizierungsmodulen werden arbeitssuchende Migranten auf den Arbeitsmarkt vorbereitet. Folgende Voraussetzungen müssen erfüllt sein:

Sie müssen arbeitssuchend gemeldet sein und/oder Leistungen nach Hartz IV beziehen. Oder Sie suchen eine Ausbildungsstelle.

Sie haben einen Migrationshintergrund und Bedarf an sprachlicher Weiterqualifizierung: z. B. Zugewanderte, einschließlich der Geflüchteten, die sich im Anerkennungsverfahren befinden und eine gute Bleibeperspektive haben (Syrien, Iran, Irak, Eritrea und Somalia).

Sie haben bereits einen Integrationskurs absolviert und/oder sprechen bereits Deutsch auf dem B1-Niveau.

Das Basismodul von B1 auf B2 umfasst 300 Unterrichtseinheiten. Die Unterrichtskosten werden vom BAMF übernommen. Wenn Sie aber bereits berufstätig sind, werden Sie an den Kosten für den Sprachkurs zu 50 % beteiligt. Diesen Teil kann auch der Arbeitgeber übernehmen.

Über die Teilnahme an den Modulen entscheiden die Arbeitsagenturen und Jobcenter. Bei Interesse wenden Sie sich bitte an Ihre Beraterin oder Ihren Berater im Jobcenter. Dort erhalten Sie weitere Auskünfte.

Learning the German language

Good knowledge of the German language is important to find work.

If you learn the German language or deepen your knowledge of German, it is much easier to find a permanent job in Germany. You have already completed the integration course and the B1 exam? So it can go on for you:

Vocational education and training (§45 AufenthaltG)

In the obligation integration course you learn the German everyday language. It concludes with the B1 exam. However, people with an immigration background are also entitled to a job-related language promotion (degree: B2 exam). For this purpose, there are further modules that are based on the integration course (B1). In job-related language and further-



تعلم اللغة الألمانية

إيجاد عمل ينبغي أن يكون لديك معرفة جيدة باللغة الألمانية .

عندما تتعلم اللغة الألمانية أو تعمق معرفتك بها ، فهذا يُسهّل عليك إيجاد عمل ما في ألمانيا .

وإذا كنت قد اجتزت بالفعل دورة اللغة وامتحان المستوى B1 فإنك تستطيع أن تستمر لأبعد من ذلك التعليم والتدريب المهني :

من واجب دورة تعليم اللغة أن تُعلّم اللغة الألمانية وتجعلها لغتك اليومية ، وتُختتم بامتحان المستوى B1 ومع ذلك فإن الأشخاص والذين هم من أصول مهاجرة فإنّه يحق لهم تعزيز اللغة الوظيفيّة إلى المستوى

B2 ولهذا الغرض فإن هناك مستويات ترتكز على المستوى B1

وقد تم إعداد بحث عن وظائف للمهاجرين في سوق العمل وينبغي إستيفاء المتطلبات التالية :

-ينبغي عليك التسجيل للبحث عن عمل أو الرجوع لخدمات Hartz IV أو البحث عن تدريب مهني

-أن تكون من أصول مهاجرة وتحتاج المزيد من التأهيل اللغوي بما في ذلك اللاجئين المتواجدين في

ألمانيا ولم يتم الإعتراف بهم بعد كلاجئين بصفة قانونية ، وهم من عدة دول على سبيل المثال:

سوريا ، العراق ، أرتيريا ، الصومال ، إيران .

-إذا كنت فعلاً قد أكملت دورة اللغة أو تتحدث اللغة الألمانية بالفعل بمستوى B1

الدورة الأساسية من B1 إلى B2 تشمل 300 ساعة دراسية ، وتُفرض تكاليف الدراسة من قبل BAMF

فيما إذا كنت تعمل سوف تقوم بدفع نسبة 50% من تكاليف الدراسة . وهذا الجزء من الممكن أن يؤخذ من صاحب العمل ، وسيتم تحديد ذلك من قبل وكالة العمل أو (JobCenter)

وهناك أي في الجوب سنتر ستحصل على مزيد من المعلومات .

Nachwan ALKhalaf

qualification modules, job-seeking migrants were prepared for the labor market. The following requirements have to be complied:

You have to be registered for work and/or you receive benefits according to Hartz IV. Or you are looking for apprenticeship training position. You have a background of migration and need for linguistic further qualification: p.e. as an immigrant, including the refugees who are in the process of recognition and have a good prospect to stay in Germany (such as refugees from Syria, Iran, Iraq, Eritrea and Somalia). You have already completed an integration course and/or you already speak German at B1 level.

The basic module from B1 to B2 includes 300 teaching units. The teaching costs will be assumed by the BAMF. However, if you are already working, you will be involved in the costs of the language course at 50%. This part can also be assumed by the employer.

Participation in the modules will be decided by the employment agencies and job centers. If you are interested, please contact your consultant at the Jobcenter. There you will get further information.

Autor und englische Übersetzung: Monika Lempe



Lachen ist gesund Clownsshow in Röbel

Zentimeter für Zentimeter schiebt Andreas Gottschalk die Luftballonschlange in seinen Mund. 70 Menschen im Raum schauen ihm dabei zu, die Kinder eher ungläubig, die Erwachsenen amüsiert. Die Rostocker Klinikclowns zeigten am Donnerstag (17.11.2016) ihre Clowns-Show im Engelschen Hof in Röbel. Im Publikum viele Kinder, Deutsche und Geflüchtete. „Am lustigsten war es, als der Mann eine Flasche auf dem Kopf balanciert hat!“ sagt Maryam, 12 Jahre alt, später. Sie kommt aus Syrien und lebt seit zwei Jahren in Waren. Auch ihre Mutter freut sich: „Es ist so schön, wenn alle lachen.“

Andreas Gottschalk ist einer der vier Klinikclowns, die in diesem Jahr eine Tour durch Flüchtlingsunterkünfte organisiert haben. Die Späße funktionieren auch ohne Sprache und werden von allen Kulturen verstanden. Die Kinder werden in die Spiele einbezogen. Sie dürfen auch mal auf die Bühne und machen bei akrobatischen Szenen mit.

Kim Lukács vom Ökohaus Rostock hat die Clownsshow zusammen mit der ridato-Flüchtlingshilfe in Röbel organisiert. Wichtig ist ihr dabei auch die Begegnung zwischen Flüchtlingen und Deutschen. Das hat in Röbel gut geklappt. Alle waren begeistert und ridato überlegt, in den Ferien eine Zirkusschule ins Leben zu rufen. Denn: Lachen ist gesund! Vor allem für Menschen, die so viel Leid erfahren haben.

Autoren: Anke Lübbert/Monika Lempke

Laughing is healthy – Clown show in Röbel

Centimeter by centimeter, Andreas Gottschalk pushes the balloon snake into his mouth. 70 people in the room watched him, the children rather disbelieving, the adults amused.



The Rostock Clinic Clowns presented their clown show at "Engelscher Hof" in Röbel, on Thursday, 17th November. Present in the audience: many children, Germans and refugees. «It was so funny when the man balanced a bottle on his head,» Maryam, 12 years old, later says. She comes from Syria and lives in Waren for two years. Her mother is also delighted: «It's so nice when everyone laughs.»

Andreas Gottschalk is one of the four clinic clowns who organized a tour to refugee camps this year. The jokes work without language and are understood by all cultures. The children are involved into the games. They also take part on the stage and participate in acrobatic scenes.

Kim Lukács from ÖkoHaus Rostock organized the clown show together with ridato in Röbel. "The face-to-face encounter between refugees and Germans is so important", she says. That worked well in Röbel. All were enthusiastic and now ridato thinks about creating a circus school during the holidays... Because: Laughing is healthy! Especially for people who have born so much misery.

Übersetzung: Monika Lempe



الضحك مفيد للصحة _ عرض المهرجين في روبل



رويدا رويدا ، أندرياس كوتشالك قام بدفع البالون المسطح عبر فمه الى معدته . بحضور 70 من المتفرجين ، الأطفال لم يصدقوا مايشاهدون ، والكبار مستمتعون . مهرجو روستك كلينك قاموا بعرض ترفيهي في (أنجلش هوف) في روبل يوم الخميس الفائت .
 وكان من بين الحضور : العديد من الأطفال الألمان و اللاجئين "إنه من المضحك جداً عندما يقوم الرجل بوضع زجاجة من الماء على رأسه وأن يبقيها متوازنة لفترة من الزمن " (مريم ذات الـ 12 عاماً قالت هذا) . وهي طفلة من سوريا وتقيم في فارن منذ عامين . وأنها قالت وبكل سعادة "إنه لشيء رائع جداً عندما يضحك الجميع " .
 أندرياس كوتشالك هو واحد من أربعة مهرجين والذين يقومون بتنظيم عروض في مخيمات اللاجئين هذا العام . وكان العمل الهزلي بدون لغة ولكنه مفهوم للجميع بمختلف الثقافات . الأطفال شاركوا في الألعاب .وقاموا بأخذ جزء من المسرح والمشاركة في الحركات البهلوانية .
 كيم لوكاس من أوكوهاوس روستك قامت بتنظيم العرض مع مجموعة الريداتو لمساعدة اللاجئين في روبل .
 "وجهاً لوجه كان اللقاء بين اللاجئين والألمان وهذا أمر مهم للغاية" .
 قالت كيم كان هذا العمل جيداً في روبل . كان الجميع متحمس والآن تفكر مجموعة الريداتو بإقامة مدرسة للسيرك خلال أيام العطل ...
 لأن : الضحك صحيٌّ للغاية ! وخصوصاً للناس الذين ولدوا ورافقهم الكثير من البؤس .
 ترجمة : مونيكا ليمبيه وحسام الشطلي .

Hinweis für unsere Leser und Autoren

Das Team der Redaktion von „Voice of UNS“ weist darauf hin, dass die veröffentlichten Artikel die Auffassung der Autoren und Bearbeiter der Beiträge wiedergeben. Unsere aufmerksamen Leser werden gebeten Hinweise und Bemerkungen an die Redaktion zu senden, die wir dann gern an die Autoren weiter leiten. Kommentare von allgemeinem Interesse werden wir auch gern veröffentlichen.

Das internationale Redaktionsteam von „Voice of UNS“

Impressum



ÜBERREGIONALES
AUSBILDUNGSZENTRUM
WAREN e.V.

Warendorfer Straße 18
17192 Waren (Müritz)

gefördert durch



Bundesagentur für Arbeit
Agentur für Arbeit
Neubrandenburg

